

CONCOURS DE RECITATION 2023

課題 B FRANCE ET MAURICE

【Nouvelle 短編小説】

Nous avons choisi une nouvelle de Jean-Marie Gustave Le Clézio (1940-). Cet auteur est né à Nice en 1940, d'un père anglais et d'une mère française. On dit que ses parents sont cousins germains et sont issus d'une famille bretonne qui a émigré à l'île Maurice au 18^e siècle. De ce fait, il se considère comme appartenant à ces deux cultures, française et mauricienne. La nouvelle « Mondo » est la première histoire d'un recueil de nouvelles intitulé *Mondo et autres histoires*. Nous vous conseillons de regarder l'adaptation cinématographique de cette nouvelle.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

ジャン＝マリ・ギュスタヴ・ル・クレジオ（1940年生まれ）の短編を選びました。ル・クレジオはニース生まれで、英系の父親と仏系の母親の間の子供でもでした。両親は実のいとこ同士で、18世紀にモーリシャス島に渡ったブルトン系フランス人とされています。そのため、彼自身は自らがフランスだけでなく、モーリシャスの文化にも所属していると考えています。「海を見たことがなかった少年」は、短編小説集『モンドほか子供たちの物語』の最初の物語です。本作品の映画バージョンを見ることもお勧めします。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Personne n'aurait pu dire d'où venait Mondo. Il était arrivé un jour, par hasard, ici dans notre ville, sans qu'on s'en aperçoive, et puis on s'était habitué à lui. C'était un garçon d'une dizaine d'années, avec un visage tout rond et tranquille, et de beaux yeux noirs un peu obliques. Mais c'était surtout ses cheveux qu'on remarquait, des cheveux bruns cendrés qui changeaient de couleur selon la lumière, et qui paraissaient presque gris à la tombée de la nuit.

On ne savait rien de sa famille, ni de sa maison. Peut-être qu'il n'en avait pas. Toujours, quand on ne s'y attendait pas, quand on ne pensait pas à lui, il apparaissait au coin d'une rue, près de la plage, ou sur la place du marché. Il marchait seul, l'air décidé, en regardant autour de lui. Il était habillé tous les jours de la même façon, un pantalon bleu en denim, des chaussures de tennis, et un T-shirt vert un peu trop grand pour lui.

Quand il arrivait vers vous, il vous regardait bien en face, il souriait, et ses yeux étroits devenaient deux fentes brillantes. C'était sa façon de saluer. Quand il y avait quelqu'un qui lui plaisait, il l'arrêtait et lui demandait tout simplement : « Est-ce que vous voulez m'adopter ? »

(216 mots)

【翻訳】

モンドがどこから来たのか、誰も言えなかったに違いない。ある日たまたま、誰も気がつかないうちにここ、私たちの町にやって来て、やがて人々は彼のいるのに慣れたのだった。十歳くらいの男の子で、まんまるくおとなしい顔に、少し横目使いのきれいな黒い眼をしていた。しかし人目を引いたのはとりわけ彼の髪で、光の具合で色が変わる灰色まじりの茶褐色の髪は、日暮れにはほとんどグレーに見えるのだった。

家族や家のことなどは何もわからなかった。おそらくそんなものはなかったのだろう。いつでも思いがけないとき、こちらが彼のことなど考えてもいないときに、街角や海岸や市の立つ広場に姿を現すのだった。たった一人で、決然とした様子であたりを見まわしながら歩いていた。毎日同じ服装で、青いデニムのズボン、テニス・シューズ、それに少し大きすぎる緑色のTシャツを着ていた。

彼が向こうからやって来るときは、正面からじっとこちらを見つめて微笑みかける、すると彼の細い眼は、きらきらと光る二つの裂け目になった。それが彼の挨拶の仕方なのだった。誰か気に入った人がいると、その人を呼びとめてただこう訊ねるのだった。

「僕を養子にしてくれませんか？」

【参考文献】

・ Jean-Marie Gustave Le Clézio, « Mondo », *Mondo et autres histoires*, Gallimard, coll. « Folio », 1978, pp. 11-12.

・ ジャン＝マリ・ギュスタヴ・ル・クレジオ「モンド」『海を見たことがなかった少年：モンドほか子供たちの物語』（豊崎光一・佐藤領時訳）集英社文庫，1995年（原書：1978年），8頁。（一部変更）